



Persian Bible versions

An overview

نسخه های کتاب مقدس به زبان فارسی
مروری کلی

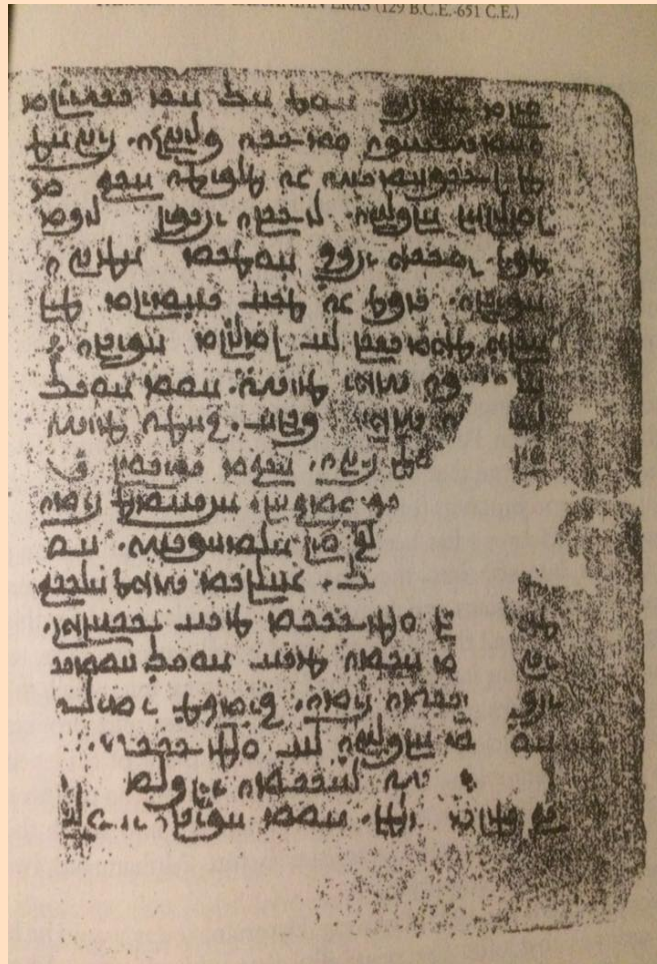
نسخه خطی اصلی

The original manuscripts

- All modern Bibles are based on scholarly editions of the best and oldest texts produced by United Bible Societies.
 - These editions have a very small number of verses – less than 20 significant incidents in the New Testament – where a variant alternative wording can also be included as a footnote in modern Bibles.
- تمامی کتب مقدس جدید ویرایشاتی علمی و دقیق از بهترین و قدیمی ترین متون که توسط انجمن های کتاب مقدس متحد (UBS) تهیه می شود، می باشند.
 - آیات بسیار کمی در این ویرایش ها وجود دارند، کمتر از ۲۰ واقعه قابل توجه در عهد جدید، که در این آیات کلمات متفاوت دیگری می تواند جایگزین آنها شود و در قسمت پاورقی آورده شود.

The oldest Persian Bible translation

قدیمی ترین ترجمه فارسی کتاب مقدس



- قدیمی ترین ترجمه فارسی کتاب مقدس به زمان قبل از اسلام و تسخیر عرب بر ایران می باشد.
- زبان آن فارسی است، خط آن حروف الفبای فارسی قدیم عربستان صعودی است.
- فقط تعداد کمی از صفحات کتاب مزامیر باقی مانده است.
- The oldest Persian Bible translation predates Islam and the Arab conquest of Persia.
- The language is Persian, the script is the pre-Arabic Sogdian Persian script.
- Only a few pages of the book of Psalms survives.

Persian Old Version



هانری مارتین
Henry Martyn

- The Persian Old Version is the main Bible used in Iran and among Iranians in Turkey.
- It uses some Urdu vocabulary like Khodavand for Jesus, which modern Iranian Christians understand to mean God.

نسخه فارسی ترجمه قدیم

- نسخه فارسی ترجمه قدیم، اصلی ترین نسخه کتاب مقدسی است که در ایران و در میان ایرانیان ساکن ترکیه استفاده می شود.
- دارای برخی کلمات از زبان اردو می باشد. مانند خداوند که برای عیسی استفاده شده است که مسیحیان ایرانی جدید فکر می کنند منظور از این کلمه همان خدا است.

Today's Persian Version

مژده برای عصر جدید

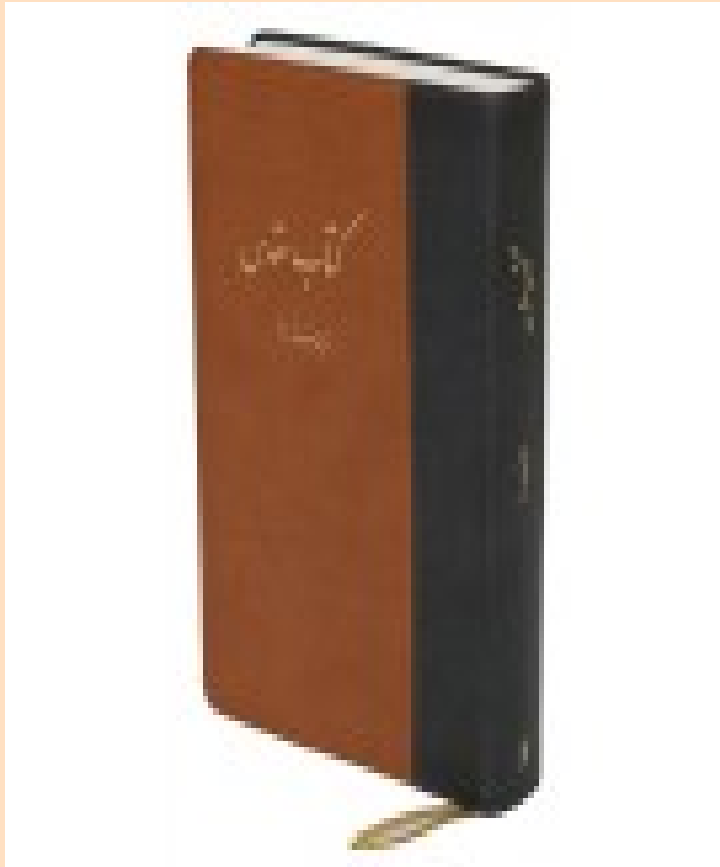


- مژده برای عصر جدید
- این نسخه استاندارد کتاب مقدس به زبان فارسی می باشد که توسط انجمن های کتاب مقدس متحد (UBS) منتشر شده است.
- اصلی ترین نسخه ای است که در کشور آلمان توسط ایرانیان استفاده می شود.

- Today's Persian Version
- This is the standard Persian Bible published by United Bible Societies.
- It is the main version used by Iranian Christians in Germany.

The original manuscripts

نسخه خطی اصلی



- نسخه هزاره نو، توسط انتشارات ایلام در انگلستان منتشر شده است.
- این اصلی ترین نسخه ای است که در انگلستان استفاده می شود.
- New Millenium Version, published by Elam Ministries in the UK
- This is the main version used in the UK.

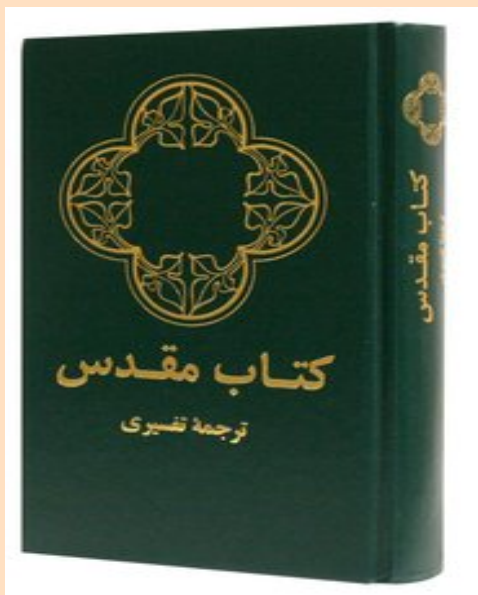
Persian Contemporary Version

نسخه فارسی معاصر

ترجمه تفسیری



- ترجمه تفسیری از کتاب مقدس است و هدف این است که خواندن کتاب مقدس برای خوانندگان آسان شود. اما خیلی دقیق نیست.
- مکرراً محتوای تثلیثی در متن این نسخه از کتاب مقدس اضافه شده است.
- اصلی ترین نسخه ای است که توسط ایرانیان در امریکا استفاده می شود.



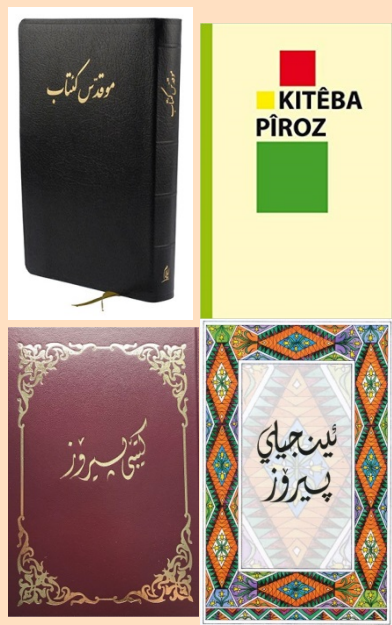
- This version is a paraphrase, it attempts to make the Bible easy to read, but is not very accurate.
- It frequently adds Trinitarian content to the Bible text.
- This is the main version used by Iranian Christians in America.

Other versions

- Persian family
 - Dari Bible
 - Tajik Bible



- Other languages
 - Azeri
 - Kurdish Kurmanji (Latin script)
 - Kurdish Sorani (Arabic script)



نسخه های دیگر

- برای فارسی زبانان
 - کتاب مقدس به زبان دری
 - کتاب مقدس به زبان تاجیک

- زبان های دیگر
 - آذری
 - کردی کرمانجی (خط لاتین)
 - کردی سورانی (خط عربی)

Audio Bibles

کتاب مقدس صوتی



- فقط نسخه مژده برای عصر جدید (TPV) و هزاره نو (NMV) در این اپلیکیشن برای عهد جدید بصورت صوتی قابل استفاده است.

- Only the TPV and NMV are available as audio New Testament apps.

Bible Apps

- Search function

برنامه کتاب مقدس

- عمل جستجو